

Интерполяции украинского списка начала XIX в. руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622)

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва
E-mail: sergejus.temcinas@ff.vu.lt
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Аннотация. Статья посвящена текстовой истории наиболее распространенного в кириллической рукописной традиции Речи Посполитой (Великого княжества Литовского и Польского королевства) руськомовного перевода чешского Луцидария, средневекового энциклопедического произведения в вопросах ученика и ответа учителя. Этот перевод выполнен в 1636 г. с несохранившегося издания (*Оломоуц, 1622) и представлен по крайней мере девятью списками: пятью опубликованными и еще четырьмя рукописями, практически не известными науке (хранятся в собраниях Санкт-Петербурга и Ярославля). Лишь в одном из них (самом младшем) списке начала XIX в., имеющем украинское происхождение и ныне хранящемся в собрании Т. В. Кибальчича (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.), содержатся интерполяции из посторонних печатных источников: *Ключа разумения* Иоанникия Галятовского (Киев, 1659 либо Львов, 1663 или 1665), *Зерцала богословия* Кирилла Транквилиона-Ставровецкого (Почаев, 1618 или Унев, 1692) и *Летописца* Дмитрия Ростовского (Москва, 1799–1800). Их наличие свидетельствует о текстовом развитии руськомовного перевода Луцидария на исходе его рукописной традиции. В рукописи источники этих интерполяций названы без указания на год и место издания. В настоящей статье установлены методы работы анонимного книжника с источниками и по возможности уточнены конкретные издания, использованные компилятором.

Ключевые слова: славянская литература, переводы, рецепция, Луцидарий (Луцидариус), интерполяция

The 1636 Ruthenian Translation of the Czech Lucidarius (*Olomouc, 1622): Interpolations in a Ukrainian Manuscript Copy of the Early 19th Century

Summary. The article focuses on the textual history of the Ruthenian translation of the Czech book entitled *Lucidār* (Lucidarius), a medieval encyclopedic treatise consisting of the student's questions and the teacher's answers, which was most widespread in the Cyrillic manuscript tradition of the Polish-Lithuanian Commonwealth (the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland). This translation was made in 1636 from a non-extant edition (*Olomouc, 1622) and is represented by at least nine manuscript copies: five of them have been published and other four still remain practically unknown

Received: 30.04.2022. Accepted: 20.05.2022

Copyright © 2022 Сергей Юрьевич Темчин. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

(kept at St. Petersburg and Yaroslavl). The latest manuscript copy of the early 19th century, which is of Ukrainian origin and is now kept in the collection of T. V. Kibalchich (St. Petersburg, National Library of Russia, Main Collection of the Manuscript Books (f. 550), Q.I.910, 21 f.), contains interpolations from three printed sources: Ioannikiy Galyatovsky's *Ključ razuměnija* (Kyiv, 1659 or Lviv, 1663 or 1665), Cyril Tranquillion-Stavrovetsky's *Zercalo bogoslovija* (Pochaiv, 1618 or Univ, 1692), and the *Chronicle* by Dmitry of Rostov (Moscow, 1799–1800). These interpolations testify to the textual development of the Ruthenian translation of the Czech Lucidarius at the very end of its manuscript tradition. In the manuscript, the sources of these interpolations are explicitly named without indicating the year and place of publication. The present article aims to establish the methods applied by an anonymous scribe to his printed sources and to identify the editions used by the compiler.

Keywords: Slavic literature, translations, reception, Lucidarius, interpolation

Čekiškojo Lucidaro (*Olomoucas, 1622) rusėniškasis 1636 m. vertimas: 19 a. pradžios ukrainietiško nuorašo interpoliacijos

Santrauka. Straipsnis skiriamas čekiškojo Lucidaro, iš mokinio klausimų ir mokytojo atsakymų susidedančio viduramžių enciklopedinio veikalų, labiausiai Abiejų Tautų Respublikos (Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės) kirilinėje rankraštinėje tradicijoje paplitusio rusėniškojo vertimo teksto istorijai. Šis vertimas atliktas 1636 m. iš neišlikusio leidinio (*Olomoucas, 1622 m.) ir paliudytas mažiausiai devyniuose nuorašuose, iš kurių penki publikuoti ir dar keturi tebelieka praktiškai nežinomi (saugomi Sankt Peterburgo ir Jaroslavlio archyvuose). Tik viename iš jų (vėliausiajame) 19 amžiaus pradžios ukrainietiška nuoraše, dabar saugomame T. V. Kibalčičiaus kolekcijoje (Sankt Peterburgas, Rusijos nacionalinė biblioteka, Pagrindinė rankraščių knygų kolekcija (f. 550), Q.I.910, 21 l.), yra iš kitų spausdintų šaltinių paimtų interpoliacijų: Joanikijaus Galiatovskio *Ključ razuměnija* (Kijevas, 1659 arba Lvovas, 1663 ar 1665), Kirilo Trankvilijono-Stavroveckio *Zercalo bogoslovija* (Počajivas, 1618 arba Univas, 1692) ir Dmitrijaus Rostoviečio *Lėtopisec* (Maskva, 1799–1800). Šios interpoliacijos liudija apie Lucidaro rusėniškojo vertimo tekstinę raidą jo rankraštinės tradicijos pabaigoje. Rankraštyje šių interpoliacijų šaltiniai įvardijami nenurodant leidimo metų ir vietos. Šiame straipsnyje išaiškinami anoniminio raštininko darbo su nurodytais šaltiniais metodai ir mėginama nustatyti kompiliuotojo naudotus leidinius.

Reikšminiai žodžiai: slavų literatūra, vertimai, receptija, Lucidaras (Lucidarius), interpoliacija

Немецкий оригинал Луцидария (Луцидариуса), наиболее раннего средневекового произведения энциклопедического характера (в вопросно-ответной форме), составленный во второй половине XII в., был переведен на чешский язык около 1400 г.

Чешская версия, в свою очередь, по крайней мере трижды переводилась на русскую мову:

- 1) около середины XVI в.: единственный список, где упоминаемая в чешском оригинале “далматинская” гора Олимп отождествлена с Татрами [Темчин 2020б];
- 2) в 1563 г.: два списка, недавно опубликованные [Темчин 2021а; 2021в; 2021г];
- 3) в 1636 г. с несохранившегося издания, выпущенного в Оломоуце в 1622 г.: девять списков (В, К, Б, С, М, Пг, Т, Я, П)¹.

¹ Перечень условных обозначений рукописей приводится в конце настоящей работы.

Последний по времени возникновения перевод 1636 г. хорошо известен по опубликованным версиям (В, К, Б, С, М), хотя существуют и иные, практически не известные науке (Пг, Т, Я, П). Именно он получил наибольшее распространение в кириллической письменности Речи Посполитой и даже проник в великорусскую книжность (список Я).

В процессе своего бытования рассматриваемая руськомовная версия Луцидария подвергалась смысловым изменениям, вносившимся книжниками, редактировавшими и дополнявшими переписываемый текст. В списках XVIII–начала XIX вв. переводные (с чешского) ответы учителя на вопросы ученика иногда заменялись новыми текстами, составленными самостоятельно или почерпнутыми из иных произведений на польском, церковнославянском языке и русской мове [Темчин 2021б], что небезынтересно для истории рецепции этого произведения [Темчин 2021д].

Однако в младшем списке П (начало XIX в.), имеющем украинское происхождение и пока не опубликованном (Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.), присутствуют интерполяции из посторонних печатных источников: *Зерцала богословия* Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого, *Ключа разумения* Иоанникия Галятовского и *Летописца* Дмитрия Ростовского. В самой рукописи эти источники названы без указания на год и место издания.

Данная статья призвана уточнить использованные для интерполяций источники и определить методы работы с ними анонимного книжника.

Ниже интерполяции списка XIX в. цитируются в сопоставлении с их печатными источниками, после чего даются необходимые комментарии. Нумерация текстов приводится по реконструкции исходной структуры перевода 1636 г. [Темчин 2020а], а после формулировок соответствующих вопросов в скобках указывается номер текста в рассматриваемом списке П. Явные ошибки словоделения исправляются без оговорок. Приводимые на полях рукописи указания на источники вносятся в текст и помещаются в квадратные скобки. Знаки ударения и придыхания не воспроизводятся. Непоследовательное и немотивированное написание прописных букв устранено, оригинальная пунктуация сохранена.

20. Оутѣ: що естъ в' тыхъ первыхъ нѣсехъ (П-18).	
Список Луцидария начала XIX в.	Иоанникий Галытовский, <i>Ключ разумения</i> (Киев, 1659), 2-е казанье на Благовещение
[в' словѣ на благовѣщенїе] Ключъ книга скажетъ, что нѣсѣ естъ однанцатъ; на первомъ нѣѣ, мѣць: на второмъ, планета меркврїш'. на третьемъ планета венъсь. на четвертомъ нѣѣ слѣце. на пятомъ планета марсь. на шестомъ планета юпнтеръ. на седьмомъ планета сатвнъсь. на осьмомъ нѣѣ оуѣ звѣзды, тое нѣо называетъ сѧ, твердъ. деватое нѣо, естъ крышталное, такъ называетъ сѧ дла прѣрочности. десатое нѣо естъ, которое называетъ сѧ, первое ршашоуѣе сѧ, бо оно наипервѣи ршашетъ сѧ, и обертаетъ сѧ, и нншїи небеса тагнетъ, и с нимъ всѣ нѣса окръгъ обертаютъ сѧ. Однанцатое наивышшое нѣо, естъ емпирейское: которое естъ, престоломъ Бѣжидъ (П, л. 4).	[...] Бо однадцѣ нѣѣ знандаетъ сѧ, ведаетъ навки фїлософовъ и астролюговъ [...] Першое наиннжшое нѣо естъ, на которѣ мѣць [...] Дрвогое нѣо ѣ на которѣ планета Меркврїш' [...] Третее нѣо ест' на которомъ планета Венъсь [...] Четвертое нѣо естъ, на которомъ Слнце [...] Пятое нѣо естъ, на которомъ планета Марсь [...] Шестое нѣо естъ на которомъ планета Юпнтеръ [...] Седое нѣо ест', на которѣ планета Сатвнъсь [...] Осмое нѣо естъ, на которомъ всѣ звѣзды, называетъ сѧ тое нѣо Тверд' [...] Деватое нѣо естъ Кришталное, которое тѣ называетъ сѧ дла прѣрочности [...] Десатое нѣо ѣ, которое называѣ сѧ першое ршашоуѣе сѧ, бо оно наперше ршашѣ сѧ, обертаѣ сѧ, и нншїи нѣа потагает', же сѧ послѣз з нї ршашѣ и докола обертаѣ [...] Однадцатое наивышшое нѣо ѣ емпирейское, которое ѣ мѣстатѣ бѣжидъ [...] [Галытовский 1659, 222 об.–227].
То же	Кирилл Транквилион-Ставровецкий, <i>Зерцало богословия</i> (Почаев, 1618)
[Зерцало о невидимомъ мьрѣ глава Ѧ] Зерцало богословїи зъяснаетъ о семъ такъ; якоже девать полковъ аггаскихъ; тако и девать нѣсѣ естъ, кромѣ сего видимаго нѣа (П, л. 4–4 об.).	[...] не яко девать полкъжъ аггаскихъ, тако и деватеры нѣса, бѣгословна именуѣтъ. кромѣ сего видимаго нѣа [Транквилион-Ставровецкий 1618, 5 об. второго счета]*.

* Второе издание (Унев, 1692) осталось мне недоступным, а третье (Почаев, 1790) не могло быть источником интерполяции, поскольку содержит видоизмененный текст, ср.: [...] не якоже девать естъ полковъ, тако и девать нѣсѣ бѣгослови числатъ, кромѣ видимаго сего мѣра [Транквилион-Ставровецкий 1790, 97].

Первая из приведенных выше интерполяций является не столько воспроизведением (цитатой), сколько выборочным пересказом фрагмента 2-го казанья на Благовещение из *Ключа разумения* Иоанникия Галытовского. Этот фрагмент одинаково читается в трех изданиях (Киев, 1659; Львов 1663; Львов, 1665), что не позволяет определить, которое из них использовалось при написании рукописного Луцидария.

В своем пересказе компилятор несколько осовременил язык изложения, сделав ряд замен: кришталовое → кришталное; першое → первое; најперше → наипервѣи; потагаєт' → тагнєтѣ; докола → окрѣгѣ; маєстатѣ → престолаомѣ.

Вторая интерполяция может восходит к 1-му (Почаев, 1618) или 2-му (Унев, 1692), но не 3-му (Почаев, 1790) изданию *Зерцала богословия* Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого (хотя 2-е оказалось мне недоступным).

В принципе не исключено, что компилятор пользовался одним из рукописных переводов этого произведения, выполнявшихся с русской мовы, например, диаконом Савво-Сторожевского монастыря Феофаном (1674 г.) [Буланин 2004], а не Феофаном Чудовским, как иногда указывается [см.: Пидгайко, Корзо 2014, 534]. Сложность определения непосредственного источника интерполяции обусловлена ее краткостью и языковой простотой, продемонстрированной выше склонностью компилятора к пересказу, а не дословному цитированию, а также бытованием нескольких рукописных переводов этого произведения. Но все же наличие в данном случае не рукописного, а печатного источника представляется более вероятным с точки зрения хронологии (начало XIX в., когда печатные книги уже абсолютно доминируют над рукописями церковного содержания)² и типологии (для иных интерполяций той же рукописи использовались печатные издания).

40. Оучѣ: Котораа земля близше раю естъ (П-35).	
Луцидарий начала XIX в.	<i>Летопи́сец</i> Димитрия Ростовского (ч. 2, Москва, 1800)
И на тыхъ горахъ, естъ такѣи люде зовѣт са пигмен, человекѣцы малы, яко на единъ лакоть, недалголетны: жены бо ихъ въ пятое лѣто раждають чада, въ седмоє старѣють са, а въ осмоє же оудираю. тѣи пигмен, на овнахъ, и на козлахъ издаатъ, и из лѣковъ малыхъ стрѣлаю, и дѣють же брань съ жрѣвлади за пищѣ, что жрѣвладѣ изъадаютъ, а же пигмен посѣють (П, л. 7–7 об.).	Пигмен, человекѣцы малы, яко на единъ лакоть, на Индѣйскихъ горахъ жительствующи, не долголетны; жены бо ихъ въ пятое лѣто раждають, во осмоє же состарѣются. Тын Пигмен на овнахъ и на козлахъ ѣздятъ, и изъ лѣковъ малыхъ стрѣляютъ, и дѣють же брань съ жрѣвлади за пищѣ, яко жрѣвлади изъадаютъ, а же Пигмен посѣють [Димитрий Ростовский 1800, 9].
Лѣтопись дымитрія ростовского, въ части, бѣ. на листѣ, љ. љ. ѣ. ѣ. і. такжеже скажетъ о дыкнхъ людѣхъ, которѣи обрѣтают са въ индѣйскихъ странахъ; на разныхъ мѣстахъ, въ горахъ, и пстыняхъ подобѣе человекѣско	Бѣ первыхъ обрѣтошася на разныхъ мѣстахъ въ горахъ и пустыняхъ подобѣе человекѣско и дѣушѣи дѣва, глаголемыи людеи лѣсныи, со звѣрѣи живущи, зовомыи батирн, нази, кослати, и дѣ же ноги кози, а на

² В это время активное создание и использование рукописных книг характерны в основном для старообрядческой среды.

<p>ндѣшѣн дѣва, глаголеѣдѣн, людѣ лѣснѣн, со звѣрѣмъ живѣшѣн; зовоѣдѣн сатири, назы, косматн, ндѣже ноги козѣн, а на главахъ роги. Бѣтъ же толь скоры, яко ничтоже отъ животныхъ достигнѣти сатира можеть: развѣ егда недѣженъ бѣдетъ, или состарѣетъ са.</p>	<p>главахъ роги. Сѣтъ же толь скоры, яко ничто же отъ животныхъ достигнѣти сатира можеть, развѣ егда недѣженъ бѣдетъ, или состарѣетъ са.</p>
<p>ѣще естъ людѣ ниподоны, или нипокентавры, ндѣшѣн главу челоуѣчѣн, и персы, прочее же все тѣло коню подобно, чѣтыре ноги и ошнѣ ндѣшо (П, л. 8 об.).</p>	<p>Ипподоны, или Иппокентавры, ндѣшѣн главу челоуѣчѣн, и перси, прочее же все тѣло коню подобно, чѣтыре ноги и ошнѣ ндѣшо [Димитрий Ростовский 1800, 6].</p>
<p>Андрогинны или ермифродиты, тѣн кождо обоа естества ндѣтъ, мужское и женское; сосца ндѣ деснаа мужеска, а лѣваа женскаа.</p>	<p>Андрогинны или Ермифродиты, тѣн кождо обоа естества ндѣтъ, мужское и женское, сосца ндѣ десная мужеская, а лѣвая женская.</p>
<p>Аримасти, едно токмо око посреѣдѣ чѣла ндѣшѣн, ндѣ ндѣже непрестаннаа брань со грифы о бысерѣхъ и златѣ: еже бо грифы въ горахъ нскопывають; то аримасти нждею отъ нихъ отъѣдлають.</p>	<p>Аримаспи, едно токмо око посреѣдѣ чѣла ндѣшѣн, ндѣ же непрестанная брань со Грифы о бисерѣ и златѣ. Еже бо Грифы въ горахъ нскопывають, то Аримаспи нждею отъ нихъ отъѣдлають.</p>
<p>Астроли, в' концѣхъ индѣйскаихъ обрѣтающѣн са, оустѣ не ндѣшѣн отнюдь, ни лѣшѣн, ни пѣшѣн, токмо ноздрен оуханѣдѣ отъ благовоиѣа овошнаго живѣшѣн, то бо ндѣ пища, еже обонати овошѣе.</p>	<p>Астроли, въ концѣхъ Индѣйскихъ обрѣтающѣнса, устѣ не ндѣшѣн отнюдь, ни ядѣшѣн, ни пѣшѣн, токмо ноздрей оуханѣдѣ отъ благовоиѣа овошнаго живѣшѣн, то бо ндѣ питанѣе, еже обонати овошѣе.</p>
<p>Танефи, ндѣже толь сѣтъ великѣн оушеса, яко все тѣло ндѣн покрывають.</p>	<p>Танефи, ндѣ же толь сѣтъ великѣн оушеса, яко все тѣло ндѣн покрывають.</p>
<p>Неври, иже предѣнлѣють са на время въ волка, и адѣа коего оуловлѣтъ челоуѣка.</p>	<p>Неври, иже предѣнлѣются на время въ волка, и ядятъ, коего оуловятъ челоуѣка.</p>
<p>Пигмен, челоуѣцы малы, яко на единъ локоть, на индѣйскихъ горахъ жителствующѣн, недалголетны. жены бо ихъ в' пятое лѣто раждають чада, в' седмое старѣють са, а въ осмое оумираю. тѣн пигмен на овнахъ и на козахъ нздадѣтъ, а изъ лѣвовъ малыхъ стрѣлають: ндѣтъ же брань съ журавлѣмъ за пищу, что журавли изъадають, яже пигмен посѣють.</p>	<p>Пигмен, челоуѣцы малы, яко на единъ локоть, на Индѣйскихъ горахъ жителствующѣн, не долголетны; жены бо ихъ въ пятое лѣто раждають, во осмое же состарѣются. Тѣн Пигмен на овнахъ и на козахъ ѣздятъ, и изъ лѣвовъ малыхъ стрѣлають, ндѣтъ же брань съ журавлѣмъ за пищу, яко журавли изъадають, яже Пигмен посѣють.</p>
<p>Цыклопи или велетни, ихъ жилище быты въ сицилѣн под горою Этною; стихотворецъ елинскѣн виргилѣн воспоинаеть: ихъ же сказзють [якоже и аримастовѣ] едно токмо око въ чѣлѣ ндѣтн.</p>	<p>Цыклопи или Велетни, ихъ же жилищу быти въ Сицилѣн подъ горою Этною, стихотворецъ ѣллинскѣн Виргилѣн воспоинаеть: ихъ же сказзють (якоже и Аримастовѣ) едно токмо око въ чѣлѣ ндѣтн.</p>
<p>Мантнкоры бо индѣн, ндѣшѣн главу и лице челоуѣческо, прочее же все тѣло львово.</p>	<p>Мантнкоры бо Индѣн, ндѣшѣн главу и лице челоуѣческо, прочее же все тѣло львово.</p>

42. Я люцидаръ сказаетъ о семъ; что адацъ, и нсон, зналы корѣна (П-36).	
Луцидарий начала XIX в.	<i>Летописец</i> Димитрия Ростовского (ч. 2, Москва, 1800)
еще въ тнхъ индѣискихъ странахъ въ пастынахъ, обрѣтаютъ сѧ челоукоподобныи родъ, дивокъ, глаголемѣи кинокефали, идъ же пѣи главы, и скрежетаніе зубокъ страшное.	И еще иный тако же въ пустыняхъ челоукоподобный родъ дивокъ обрѣтается, глаголемын Кинноксфали, идъ же пѣи главы, и скрежетаніе зубокъ страшное. [...]
Но что о семъ дивно! ико и в послѣднѣа времена бысть подобно тидъ дыкамъ: яко навходоносоръ цѣрю вавилонскомъ, притворшъ сѧ въ вола! а тырыдатъ, цѣрю арменскомъ въ вепра: егда нанде на на казнь бѣжа (П, л. 9 об.).	И что дивно, егда въ послѣдняя времена бысть подобно тѣмъ, Навуходоносору въ вола, Тирдату же въ вепра претворшуся, егда найде на ня казнь Божія [Димитрий Ростовский 1800, 10].

Здесь использован иной фрагмент *Летописца* Димитрия Ростовского, расположенный в непосредственной близости от предыдущих. Работа с источником осталась прежней: произведена переформулировка в начале с единичными модификациями далее: дополнениями (что дивно → что о семъ дивно; подобно тѣмъ → подобно тидъ дыкамъ), словозаменой (егда → ико и), пояснениями (Навуходоносору → навходоносоръ цѣрю вавилонскомъ; Тирдату → тырыдатъ, цѣрю арменскомъ) и небольшим изменением порядка слов (см. местоположение формы претворшуся/притворшъ сѧ).

64. Оучѣ: ꙗкъ бѣтъ сѣнце далеко постановилъ надъ мѣсѣцемъ, и звѣзды надъ сѣнцемъ; понеже не на едномъ небѣ таа свѣтлость бѣжасть (П-57).	
Луцидарий начала XIX в.: из <i>Зерцала богословия</i> К. Транквилиона-Ставровецкого (Почаев, 1618 или др.)	
[иши о нидѣ дѣственѣи при агѣѣ Глава. ѧ.] Въ зерцалѣ богословѣи пишеть: яко девять полковъ есть агѣискихъ, тако и девять небесъ есть: кроудъ сего виднаго неба (П, л. 16 об.).	
из <i>Ключа разумения</i> И. Галятовского (Киев, 1659 или др.)	
Я в клюотѣ пишеть, что небесъ есть одынанцѣтъ. [иши на благоукъщеніе вѣы] на первомъ небѣ, мѣць, на второмъ небѣ, планета, меркврѣвшъ. вадѣеть мудростію на третьемъ небѣ, планета, венсь. на четвртоемъ небѣ, сѣнце. на пятомъ небѣ, планета, марсь. на шестомъ небѣ, планета, юпитеръ. на седмомъ небѣ, планета, сатврънь. на осмомъ небѣ, всѣ звѣзды: тое некое, называѣ сѧ тверд. девѣтое небо, есть кришталное, такъ называет сѧ, для презрочности. десѣтое небо есть, которое называет сѧ, первое ршашоуѣе сѧ; бо оно нанперше ршашет сѧ и обертаѣ сѧ, и инъиѣи неба потагаеть: и с нидъ всѣ небеса окръгъ обертают сѧ. Одынанцѣтое нанвышное небо, есть емпренское: которое есть престоломъ бѣжнмъ (П, л. 16 об.).	

Здесь интерполяции совпадают с теми, что и ранее в ответе на вопрос № 20 (Оучѣ: що есть в' тыхъ первыхъ небсехъ П-18), но приводятся в обратном порядке. Компилятор вновь обратился к тем же печатным текстам, но из

одного из них на этот раз выписал слова, пропущенные ранее (в описании 2-го неба: *вадѣть двдростію*). Иные различия по сравнению с первым случаем той же интерполяции незначительны.

Итак, в ответах на четыре вопроса переводного Луцидария (№ 20, 40, 42, 64) присутствуют интерполяции, текст которых заимствован из трех печатных источников: *Ключа разумения* Иоанникия Галятовского (Киев, 1659 либо Львов, 1663 или 1665), *Зерцала богословия* Кирилла Транквиллиона-Ставровецкого (Почаев, 1618 либо Унев, 1692)⁴ и *Летописца* Димитрия Ростовского (Москва, 1799–1800).

Писец украинского списка руськомовного Луцидария начала XIX в. подошел к этим источникам в меру творчески: первый из них пересказан, а третий процитирован с единичными модификациями и уточнениями. Некоторые фрагменты использованы дважды при ответе на один и тот же (№ 40) или разные вопросы (№ 20 и 64). Хотя книжник пользовался украинскими и российскими изданиями, но их авторы украинцы, что вряд ли случайно.

Наличие рассмотренных интерполяций в младшем списке руськомовного перевода 1636 г. чешского печатного Луцидария (*Оломоуц, 1622), созданном на украинских землях в начале XIX в., свидетельствует о текстовом развитии кириллической версии этого произведения на самом исходе ее рукописной традиции.

Условные обозначения списков

Б – Боршевицкая рукопись 1713 г. (12 л., Луцидарий начинался на л. 3): фрагмент Луцидария был опубликован Н. Вахняниным и перепечатан И. Франко; современное местонахождение неизвестно [Вахнянин 1869; Франко 1906, 38–41].

В – вильнюсский список (после 1636 г.) в рукописи второй четверти XVII в., представляющий собой выписку (сделанную уже после создания кодекса) географической информации (об Азии, Индии, Персии, Месопотамии, Европе и островах) из Луцидария с опущением вопросов ученика: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских АН Литвы, F19-107, л. 26–26 об., 29–30 [описание и датировка рукописи: Добрянский 1882, 231–241; Морозова 2008, 42; публикация выписки: Архангельский 1899, 68–73].

К – рукопись XVII в., но после 1636 г. (Луцидарий занимал л. 70–89), некогда принадлежавшая бывшему профессору Варшавского университета А. И. Смирнову; современное местонахождение неизвестно [Карский 1962].

М – список 1794 г., переписанный Григорием Иляшчицким в Малом Липнике, что на севере Прешовского края Словакии, недалеко от границы с Польшей [Шлепецкий 1969].

⁴ Это произведение использовалось также для замены традиционного для Луцидария ответа на вопрос о происхождении грома (№ 80) в том же списке П [Темчин 2021б, 34].

П – петербургский список начала XIX в. из собрания Т. В. Кибальчича: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.I.910, 21 л.

Пг – Погодинский список середины XVII в.: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 780, л. 1–10 об. [Творогов 2004, 148–150].

С – Сокольская рукопись 1721 г. [Франко 1900, 120, № 21]: Киев, Институт литературы им. Т. Г. Шевченко Национальной АН Украины, собр. И. Я. Франко (ф. 3), № 4727; Луцидарий на с. 338–356 [Франко 1906, 25–38].

Т – список XVII–XVIII вв.: Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Текущих поступлений (ф. 61), № 140, л. 143 об.–152 об. [Конусов, Покровская 1951, 231–233].

Я – ярославский список 1710-х гг.: Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15250, л. 272–287 об. [Строев 1882, 397; Лукьянов 1958, 136, № 557 (446); Коваленко 2018, 259, № 135].

Литература

АРХАНГЕЛЬСКИЙ, А. С., 1899. *К истории древнерусского Луцидариуса. Сличение славяно-русских и древнемецких текстов*. Казань: Типо-литография Императорского университета.

БУЛАНИН, Д. М., 2004. Феофан. In БУЛАНИН, Д. М. (ред.). *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, вып. 3 (XVII в.), ч. 4. Санкт-Петербург: Издательство “Дмитрий Буланин”, 151–152.

ВАХНЯНИН, А. К., 1869. Катехисис, история и землепись. *Правда*. Львів, № 16. 142–143; № 17. 151–152; № 22. 190; № 34. 285–286.

ГАЛЯТОВСКИЙ, И., 1659. *Ключ разумения*. Киев (иные издания: Львов, 1663; Львов, 1665).

ДИМИТРИЙ РОСТОВСКИЙ, 1799–1800. *Летопись*, ч. 1–2. Москва: В Университетской типографии.

ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.

КАРСКИЙ, Е. Ф., 1962. Малорусский Луцидарий по рукописи XVII в.: Текст, состав памятника и язык. In КАРСКИЙ, Е. Ф. *Труды по белорусскому и другим славянским языкам*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 518–557.

КОВАЛЕНКО, К. И., 2018. *Азбуковник Давида Замарая как источник по русской лексикографии XVII века*: Диссертация... кандидата филологических наук. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований Российской академии наук.

КОНУСОВ, А. П., ПОКРОВСКАЯ, В. Ф., 1951. *Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии наук СССР*, т. 4, вып. 1: Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. Москва–Ленинград: Издательство Академии наук СССР.

ЛУКЪЯНОВ, В. В., 1958. *Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея*. Ярославль: Ярославский областной краеведческий музей (Краеведческие записки, вып. 3).

МОРОЗОВА, Н. А., 2008. *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*: Каталог. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

ПИДГАЙКО, В. Г., КОРЗО, М. А., 2014. Кирилл (Транквиллион-Ставровецкий). In КИРИЛЛ (ред.). *Православная энциклопедия*, т. 34. Москва: Церковно-научный центр “Православная энциклопедия”, 530–540.

СТРОЕВ, П. М., 1882. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. In *Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, т. 29. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук. 1–532 (4-го арабского счета).

ТВОРОГОВ, О. В. (ред.), 2004. *Рукописные книги собрания М. П. Погодина*: Каталог, вып. 3. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2020a. Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2020b. Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского Луцидария: время и место выполнения перевода. In *Senoji Lietuvos literatūra*, кн. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021a. Неизвестный перевод чешского Луцидария на руську мову (1563 г.) и его древнейший список конца XVI в. In *Senoji Lietuvos literatūra*, кн. 51. Vilnius, 185–192.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021b. Новые тексты в списках руськомовного перевода 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Slavistica Vilnensis*, 66(2). 28–40. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(2).69

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021в. “Слово о сотворении всего света от початка и до конца”: Руськомовный перевод (1563 г.) чешского Луцидария в списке конца XVI в. In *Senoji Lietuvos literatūra*, кн. 51. Vilnius, 193–204.

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021г. Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129–141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65

ТЕМЧИН, С. Ю., 2021д. Типы рецензии Луцидария в России, Беларуси, Украине, Польше и Чехии середины XVI–первой четверти XX вв., *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56

ТРАНКВИЛЛИОН-СТАВРОВЕЦКИЙ, К., 1618. *Зерцало богословия*. Почаев.

ТРАНКВИЛЛИОН-СТАВРОВЕЦКИЙ, К., 1790. *Зерцало богословия*. Почаев.

ФЕДОТОВА, М. А., 2018. О первом издателе и первом издании проповедей Дмитрия Ростовского, *Slověne*, № 1. 148–173.

ФРАНКО, І., 1900. *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.* Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка.

ФРАНКО, І., 1906. *Апокріфи і легенди з українських рукописів*, т. 4: Апокріфи есхатологічні. Львів: З друкарні Наукового товариства імени Шевченка (Памятки українсько-руської мови і літератури, т. 4).

ШЛЕПЕЦЬКИЙ, А., 1969. “Слово иже есть разумно и свѣтлости даръ” – перекладна рукописна пам’ятка XVIII ст. з села Малий Липник на Пряшівщині. *Науковий збірник Музею української культури в Свиднику*, т. 4, кн. 1, 350–367.

Transliteration

ARHANGEL’SII, A. S., 1899. *K istorii drevnerusskogo Lucidariusa. Slichenie slavjano-russkikh i drevnenemeckikh tekstov.* Kazan’: Tipo-litografija Imperatorskogo universiteta.

BULANIN, D. M., 2004. Feofan. In BULANIN, D. M. (red.). *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnej Rusi*, vyp. 3 (XVII v.), ch. 4. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo "Dmitrij Bulanin", 151–152.

DIMITRIJ ROSTOVSKIJ, 1799–1800. *Letopis'*, ch. 1–2. Moskva: V Universitetskoj tipografii.

DOBRJANSKIJ, F. N., 1882. *Opisanie rukopisej Vilenskoj publichnoj biblioteki, cerkovnoslavjanskijh i russkijh*. Vil'na: Tipografija A. G. Syrkina.

FEDOTOVA, M. A., 2018. O pervom izdatel' i pervom izdании propovedej Dimitrija Rostovskogo, *Slověne*, № 1. 148–173.

FRANKO, I., 1900. *Karpato-rus'ke pys'menstvo XVII–XVIII vv*. L'viv: Z drukarni Naukovogo tovarystva imeny Shevchenka.

FRANKO, I., 1906. *Apokryfy i legendy z ukrajins'kyh rukopysiv*, t. 4: Apokryfy eshatol'ogichni. L'viv: Z drukarni Naukovogo tovarystva imeny Shevchenka (Pamjatky ukrajins'ko-rus'koji movy i ljiteratury, t. 4).

GALJATOVSKIJ, I. 1659. *Ključ razumenija*. Kiev.

KARSKIJ, E. F., 1962. Malorusiskij Lucidarij po rukopisi XVII v.: Tekst, sostav pamjatnika i jazyk. In KARSKIJ, E. F. *Trudy po belorusskomu i drugim slavjanskim jazykam*. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 518–557.

KONUSOV, A. P., POKROVSKAJA, V. F., 1951. *Opisanie Rukopisnogo otdelenija Biblioteki Akademii nauk SSSR*, t. 4, vyp. 1: Povesti, romany, skazanija, skazki, rasskazy. Moskva–Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.

KOVALENKO, K. I., 2018. *Azbukovnik Davida Zamaraja kak istochnik po russkoj leksikografii XVII veka*: Dissertacija... kandidata filologicheskijh nauk. Sankt-Peterburg: Institut lingvisticheskijh issledovanij Rossijskoj akademii nauk.

LUK'JANOV, V. V., 1958. *Kratkoe opisanie kollekcii rukopisej Jaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeja*. Jaroslavl': Jaroslavskij oblastnoj kraevedcheskij muzej (Kraevedcheskie zapiski, vyp. 3).

MOROZOVA, N. A., 2008. *Kirillicheskie rukopisnye knigi, hranjaschiesja v Vil'njuse*: Katalog. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

PIDGAJKO, V. G., KORZO, M. A., 2014. Kirill (Trankvillion-Stavroveckij). In KIRILL (red.). *Pravoslavnaja ènciklopedija*, t. 34. Moskva: Cerkovno-izdatel'skij centr "Pravoslavnaja ènciklopedija", 530–540.

SHLEPEC'KYJ, A., 1969. 'Slovo izhje est' razumno i světlosti dar' – perekladna rukopysna pam'jatka XVIII st. z sela Malyj Lypnyk na Prijashivschni. In *Naukovyj zbirnyk Muzeju ukrajins'koji kul'tury v Svydnyku*, t. 4, kn. 1, 350–367.

STROEV, P. M., 1882. Bibliologicheskij slovar' i chernovye k nemu materialy. In *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk*, t. 29. Sankt-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj Akademii nauk. 1–532 (4-go arabskogo scheta).

TEMCHIN, S. Ju., 2020a. Rus'komovnyj perevod 1636 goda cheshskogo Lucidarija (*Olmouc, 1622), *Res Humanitariae*, 28. 146–163.

TEMCHIN, S. Ju., 2020b. Tatry v drevnejšem rus'komovnom perevide cheshskogo Lucidarija: vremja i mesto vypolnenija perevoda. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

TEMCHIN, S. Ju., 2021a. Neizvestnyj perevod cheshskogo Lucidarija na rus'ku movu (1563 g.) i ego drevnejšij spisok konca XVI v. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 185–192.

TEMCHIN, S. Ju., 2021b. Novye teksty v spiskah rus'komovnogo perevoda 1636 goda cheshskogo Lucidarija (*Olomouc, 1622), *Slavistica Vilnensis*, 66(2). 28–40. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(2).69

TEMCHIN, S. Ju., 2021c. “Slovo o sotvorenii vsego sveta ot pochatka i do konca”: Rus'komovnyj perevod (1563 r.) cheshskogo Lucidarija v spiske konca XVI v. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 51. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2021, 193–204.

TEMCHIN, S. Ju., 2021d. Spisok pervoj poloviny XVII v. rus'komovnogo perevoda 1563 g. cheshskogo Lucidarija: publikacija teksta, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 129–141. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).65

TEMCHIN, S. Ju., 2021e. Tipy recepcii Lucidarija v Rossii, Belarusi, Ukraine, Pol'she i Chehii serediny XVI–pervoj chetverti XX vv, *Slavistica Vilnensis*, 61(1). 10–22. doi: 10.15388/SlavViln.2021.66(1).56

TRANKVILLION-STAVROVECKIJ, K., 1618. *Zercalo bogoslovija*. Pochaev.

TRANKVILLION-STAVROVECKIJ, K., 1790. *Zercalo bogoslovija*. Pochaev.

TVOROGOV, O. V. (red.), 2004. *Rukopisnye knigi sobranija M. P. Pogodina*: Katalog, vyp. 3. Sankt-Peterburg: Rossijskaja nacional'naja biblioteka.

VAHNJANYN, A. K., 1869. Katchisis, istorija i zemlepis'. *Pravda*. L'viv, № 16. 142–143; № 17. 151–152; № 22. 190; № 34. 285–286.

Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, главный научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора.

Sergei Temchin (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Principal Researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

Sergejus Temčinas, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, profesorius, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto vyriausiasis mokslo darbuotojas.